

Dirección  
**Juan Muñoz**  
**Inés Maroto**

Una producción de  
La Tartana y la  
Comunidad de Madrid



Miguel de Cervantes  
**El viaje  
de Isabela**

Títeres para niñas y niños  
con música en directo  
creado por

**La Tartana**  
Teatro

Distribución  
**PROVERSUS**

Con el apoyo en gira de



Co-producción



**Comunidad  
de Madrid**

**La Tartana**  
Teatro

Festival Iberoamericano  
del Siglo de Oro  
Comunidad de Madrid



**Clásicos  
en Alcalá**



**Comunidad  
de Madrid**

# SOBRE LA OBRA

El viaje de Isabela es una obra de teatro de títeres y actores, con música en directo, creada por la emblemática compañía La Tartana para público infantil y familiar, que cuenta con mucho humor y sencillez una historia de amor y aventuras a partir de la novela “La española inglesa” del genial Cervantes.

La obra cuenta la historia de Isabela, de sus devenires y viajes, y del duelo entre el verdadero amor representado en Ricaredo, su joven amante que demuestra un amor incondicional y que recorre medio mundo en su búsqueda, en oposición a otro pretendiente cuyos sentimientos no son tan nobles.

Navíos, tormentas, tesoros, unicornios mágicos, un convento, castillos, duelos con espada, reyes y palacios, envenenamientos y batallas a caballo son los ingredientes de esta trepidante y divertida obra, una versión libre de esta novela ejemplar de nuestro escritor más universal.

## Características

Duración: 60 min

Género: Teatro de Títeres y actores, con Música en directo

Idioma: Castellano

Edad recomendada: Familiar - Infantil a partir de 4 años



# LA ADAPTACIÓN

## Esther Pérez Arribas

Titulada en Arte dramático y pedagogía teatral y licenciada en Filología hispánica. Ha continuado su formación en diferentes disciplinas escénicas, lingüísticas, literarias y pedagógicas. Además de ser profesora en la Escuela de Arte dramático de Valladolid durante 10 años, también lo es en el curso de interpretación actoral del Festival Olmedo clásico desde su primera edición. Y ha impartido clases a numerosos colectivos, en España, EEUU y Cuba. Es actriz y directora en Teatro de Compañía Pie izquierdo (Empresa fundada por ella en 2004) y trabaja también como actriz en proyectos de otras compañías de Artes escénicas. Es autora de numerosos textos dramáticos y adaptaciones. Especializándose en versionar teatro clásico para la infancia. En 2019 La Universidad de Valladolid publicó un volumen con tres textos suyos en la colección OLMEDO CLÁSICO. Titulado Clásicos en pie (izquierdo).

*“Desde La Tartana acometen el fascinante proyecto de crear un espectáculo para público infantil, sobre LA ESPAÑOLA INGLESA de Miguel de Cervantes. Ellos diseñan escenografía, títeres y seleccionan pasajes. A partir de su esquema escénico y de qué quieren contar, me encomiendan hacer la versión teatral.*

*Mi trabajo consiste en escribir un texto dramático a partir de uno narrativo, con un lenguaje comprensible por espectadores de 5 años, pero que conserve la esencia clásica; conseguir un código en la palabra que se adecúe al código actoral, elegir qué dice cada personaje y en qué momento, para que al público le emocione, reflexione y en definitiva se transforme. Entiendo que ese es el objetivo de cualquier obra de arte y en ese sentido abordo mi trabajo de “escribana” de este ingenioso periplo en el que me subo a La Tartana”.*

# LA MÚSICA

## Ana Sánchez-Cano Jimeno

Licenciada en Musicología, estudió el superior de Flauta Travesera en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Aunque su formación ha sido alrededor de la música clásica, siempre ha estado muy interesada en el folclore, lo que le llevó a Londres a hacer un máster en Etnomusicología. Actualmente sigue formándose con clases de flauta jazz y canto moderno y participa en diferentes agrupaciones musicales mientras da forma a su proyecto personal de composiciones propias.

*“Esta nueva colaboración con la Tartana, en la que me encargo de la ambientación musical, supone un reto para mí, porque aún muchos de los campos en los que me he desarrollado como música. Recrear el ambiente de La española inglesa me ha hecho volver al Renacimiento musical inglés y español, que he querido combinar con un aire a folclore, que permita a los personajes expresar su parte más humana. Todo ello con el objetivo de interpretarlo en directo, participando en una obra coral, en la que la música se convierta en un personaje más de la historia”.*

# FICHA ARTÍSTICA

ACTORES-MANIPULADORES: SORAYA MARTÍNEZ-SANTOS MANJAVACAS Y JUAN SEBASTIÁN CRUZ GUERRA  
MÚSICA EN DIRECTO: ANA SÁNCHEZ-CANO JIMENO

IDEA Y CREACIÓN: LA TARTANA TEATRO

AUTOR: MIGUEL DE CERVANTES

ADAPTACIÓN: ESTHER PÉREZ ARRIBAS

DRAMATURGIA: JUAN MUÑOZ E INÉS MAROTO

CREACIÓN MÚSICAL: ANA SÁNCHEZ-CANO JIMENO

DISEÑO DE MARIONETAS Y ESPACIO ESCÉNICO: INÉS MAROTO Y JUAN MUÑOZ

AYUDANTE DE ESCENOGRAFÍA: CARLOTA MUÑOZ

DISEÑO ILUMINACIÓN: GONZALO MUÑOZ

PRODUCCIÓN EJECUTIVA Y ADMINISTRACIÓN: LUIS MARTÍNEZ

COMUNICACIÓN: ELENA MUÑOZ

CO-PRODUCCIÓN: COMUNIDAD DE MADRID & LA TARTANA

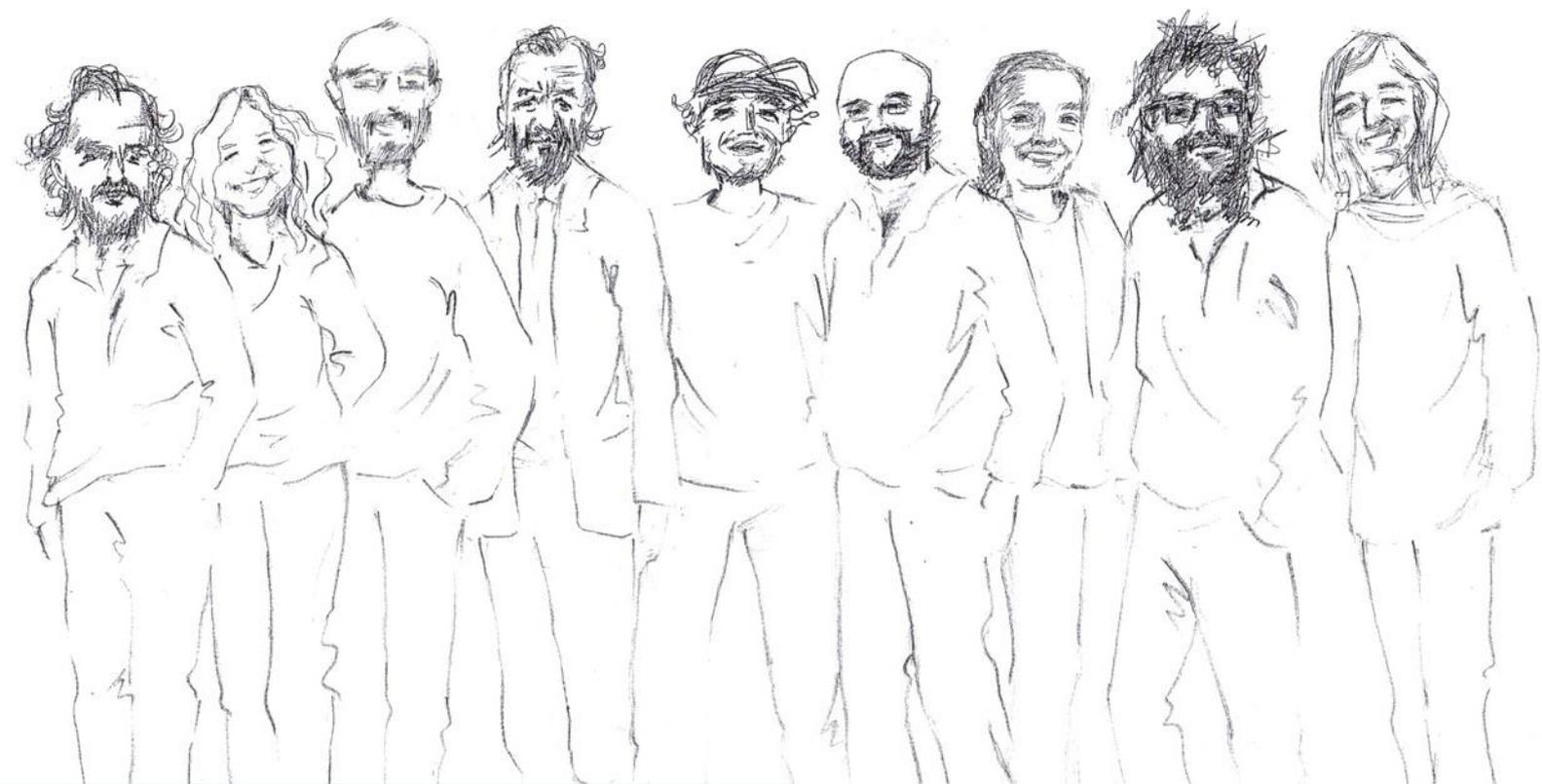
DISTRIBUCIÓN: PROVERSUS

AYUDANTE DE DIRECCIÓN: ELENA MUÑOZ

DIRECCIÓN: JUAN MUÑOZ E INÉS MAROTO

AGRADECIMIENTOS: CANDELA CABALLERO, RAQUEL RUBIO PASTOR, GERALDINE CHUMPÉN RAMIREZ, ALICIA CARMO URIYAMA.





## LA COMPAÑÍA

La Tartana es una compañía de teatro de títeres de Madrid fundada por Juan Muñoz en 1977 que se caracteriza por su compromiso con la infancia, su evolución permanente, la variedad de técnicas y lenguajes empleados, y la creación de un equipo estable de trabajo.

Durante nuestras más de cuatro décadas de vida hemos estrenado más de 40 espectáculos y hemos sido galardonados con innumerables **premios**.

Continuamos con el compromiso de realizar una producción al año que sorprenda al público y cuya calidad se

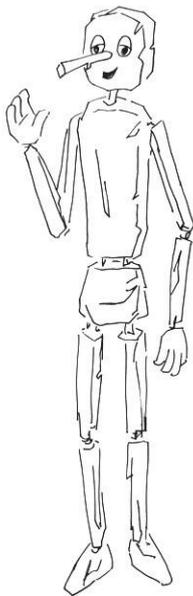
vea respaldada por un presupuesto acorde a las necesidades de la producción. Seguimos apostando por la investigación en el mundo del títere, el trabajo continuo, la dedicación y la creatividad, compromisos para los cuales es esencial un equipo de trabajo estable que permita concentrar todo el esfuerzo creativo en el proyecto.

La Tartana es una compañía no solo preocupada por el quehacer artístico, sino que también presta especial importancia al compromiso con los públicos, la sociedad y su colaboración con otras compañías.

Así, realizamos talleres, cursos, actividades pedagógicas como la escuela de espectadores, exposiciones de títeres, incluso un documental que

recoge los 40 años de trayectoria de la compañía en nuestro empeño por compartir la pasión por el mundo de los títeres.

Esa película documental producida en Madrid en 2017 tenía como título *Construyendo teatro*. Y eso es precisamente lo que llevamos haciendo durante más de 40 años: **construir teatro**.



En La Tartana sabemos que el teatro es un oficio que se hace en equipo, por eso defendemos la importancia de **decrear redes** para relacionarse con otros entes de las artes escénicas y del mundo del títere. La Tartana es compañía asociada a ArteMad, la Asociación de Empresas de Artes Escénicas de la Comunidad de Madrid, y socia de UNIMA Madrid, la organización de Unión Internacional de la Marioneta. Además, es miembro de Te Veo, la asociación de artes escénicas para la infancia y la juventud.



Además de espectáculos, la compañía abre espacios y desarrolla proyectos que dotan de vida cultural a Madrid. En 1990, Juan Muñoz **funda el Teatro Pradillo**, histórica sala de teatro que fue uno de los más importantes focos del tejido de salas alternativas en Madrid y que acogió espectáculos de festivales de peso como Escena Contemporánea y el Festival de Otoño.

Esta sala alberga parte de la programación de **Pendientes de un Hilo**, un festival de títeres y teatro de objetos en Madrid dirigido por La Tartana que apuesta por la exhibición de espectáculos nacionales e internacionales, y por el apoyo a la creación de proyectos emergentes.

La compañía, en su deseo por acercar el arte de los títeres a todos los públicos, organiza **exposiciones de marionetas** que recogen su trabajo y el de otras compañías españolas. Así, en 2018 montó, en el Teatro Fernán Gómez de Madrid dentro de la programación del festival Madrionetas, una exposición con el título *El arte del títere* que tuvo más de 30.000 visitantes.

En la nave de Guadarrama se desarrollan durante el año diversos **talleres** relacionados con el títere que atraen a creadores y curiosos de todo el mundo. Además, La Tartana imparte cursos orientados a público infantil que contribuyen a desarrollar la creatividad de los participantes y transmite valores como el trabajo en equipo, la imaginación o la importancia del reciclaje.

*Con 43 años de historia y más de 40 espectáculos, La Tartana es una de las compañías de teatro con mayor trayectoria de España*

La Tartana se ha convertido en **embajadora de la cultura de Madrid** por España y el extranjero. Sus giras nacionales e internacionales y su presencia en festivales de medio mundo han contribuido a llevar la marca de Madrid por innumerables lugares.



## ÚLTIMOS ESPECTÁCULOS

Los dos últimos espectáculos de La Tartana han sido *Mi juguete favorito* (2018) y *Rossini en la cocina* (2019), dos obras dirigidas al público familiar que mezclan títeres y actores.

*Mi juguete favorito* trata el tema del abuso de las pantallas y lo virtual en el mundo infantil. La obra muestra como la aparición de la tecnología nos descubre nuevas formas de jugar, es tarea de los adultos enseñarles a los niños y niñas a jugar en la diversidad de modo que la tecnología y los juguetes más tradicionales convivan.

*Mi juguete favorito* es un canto a la imaginación y la fantasía, un montaje colorista en el que se mezclan títeres, máscaras, autómatas y proyecciones.

“Mi juguete favorito” fue seleccionado para la programación de la edición de 2019 de MADFeria, la feria de artes escénicas de la Comunidad de Madrid.

*Rossini en la cocina* nos presenta las dos grandes pasiones del compositor italiano: la música y la cocina.

En este espectáculo la cocina se convierte en un territorio mágico en el que los cacharros y la comida cobran vida propia. Por este espacio de diversión e imaginación desfilan diversos personajes que, a ritmo de ópera, nos contagian la pasión y la diversión que Rossini sentía cuando cocinaba y componía.

El espectáculo ha sido seleccionado para la programación de la edición de 2020 de FETEN (la Feria de Teatro para Niños y Niñas de Gijón) y de Teatralia (Festival Internacional de Artes Escénicas para Niños y Jóvenes de la Comunidad de Madrid).

## HISTÓRICO DE ESPECTÁCULOS

Polichinela (1977)  
Tierras de sol y luna (1978)  
Atracciones de La Tartana (1979)  
Que viene de muy de lejos (1980)  
Pasacalles 80 (1980)  
Ifrit (1981)  
Galopada (1982)  
Templando el aire (1982)  
Ciudad irreal (1984)  
Última toma (1985)  
Es peligroso asomarse (1986)  
Los vagabundos (1987)  
Lear (1987)  
La flauta mágica (1988)  
Ribera despojada, Medea material (1988)  
Otoño (1989)  
Los hombres de piedra (1990)  
Paisaje y voz, historia de un árbol (1991)  
Muerte de Ajax (1991)  
El hundimiento del Titanic (1992)  
Paisajes de un paseante (1993)  
En el río (1994)  
Espera (1995)  
La roca y la colina (1996)  
Frankenstein (1997)  
Las aventuras del barón (1998)  
El bosque de Tantatroc (1999)  
La pequeña historia de la vieja señorita Ofelia (2000)  
Fausto, un alma para Mefisto (2001)  
El viejo y la flor (2002)  
Symposium peccatum (2003)  
El niño y los sortilegios (2004)  
El Quijote, un auto de ilusión para andamio y calle (2005)  
Piratas (2006)  
Petshow (2007)  
Vacamioneta (2008)  
Historias de derribo (2009)  
Monstruos en la maleta (2010)  
Hansel y Gretel (2011)  
El guardián de los cuentos (2012)  
El sueño del pequeño guerrero (2013)  
De las manos (2013, coproducción con la compañía LaFauna)  
Atrapasueños (2014)  
Don Juan. En las sombras de la noche (2015)  
El rincón de los títeres (2016)  
Soñando a Pinocho (2017)  
Mi juguete favorito (2018)  
Rossini en la cocina (2019)  
Recuerda (2020)

## PREMIOS (SELECCIÓN)

Premio de la crítica al mejor espectáculo en el XIII International Puppet Theater Festival de Biesko Biala por *Lear* (1987)  
Premio Ojo Crítico de Teatro como gestor coordinadora Salas Alternativas (1995)  
Premio Max al mejor espectáculo infantil por *Frankenstein* (1998)  
Premio Max Nuevas Tendencias Escénicas al Teatro Pradillo (2006)  
Medalla del CELCIT (Centro de Creación e Investigación Teatral) concedida a Juan Muñoz (2010)  
Premio al mejor espectáculo en la XXX edición de la Mostra Internacional de Titelles a la Vall d'Albaida por *Hansel y Gretel* (2004)  
Premio Nacional de Teatro ASSITEJ (2016)  
Premio honorífico del Topic Titirijai (2017)  
Premio Farolito a la trayectoria en la Feria Internacional del Títere de Sevilla (2018)  
Premio Teatro de Rojas al mejor espectáculo infantil y familiar por *El guardián de los cuentos* (2018)



# EL EQUIPO

La Tartana tiene un equipo estable de trabajo consolidado y con probada experiencia tanto en la parte artística como en la gestión.



## JUAN MUÑOZ

DIRECTOR

Marionetista, director y fundador de La Tartana, comprometido con la creación de espectáculos de títeres de calidad durante más de 40 años.

Discípulo del titiritero Francisco Peralta, Muñoz destaca también por su labor pedagógica como maestro de futuras y presentes generaciones de titiriteros.

Fundador del Teatro Pradillo en Madrid, trajo a España por vez primera a la mítica compañía Odín Teatret y dirigió la primera edición del Festival de Teatro de Calle de Madrid.



## INÉS MAROTO

CO-DIRECTORA

Artista plástica con larga experiencia en el mundo infantil, se incorpora a La Tartana en 2004 donde desempeña las labores de creación de escenografía, títeres y vestuario, así como la co-dirección de los espectáculos junto a Juan Muñoz.

Asimismo desarrolla diversos talleres y actividades complementarias que acercan la disciplina del títere a todos los públicos.



## GONZALO MUÑOZ

### TÉCNICO DE LUZ Y SONIDO

Inicia su colaboración con La Tartana en 2009. Desde 2011 colabora en todos los proyectos de la compañía como técnico de luz y sonido, Además, se encarga de realizar el diseño sonoro y el diseño de iluminación del espectáculo.



## ELENA MUÑOZ

### COMUNICACIÓN Y AYTE. DIRECCIÓN

Entra a formar parte del equipo artístico como manipuladora en 2004. En 2010 se incorpora al Teatro Pradillo donde desempeña tareas de organización y gestión cultural, tareas que también desempeñará en diversos centros culturales de Guinea Ecuatorial.

En 2017 toma las riendas de la dirección de La Tartana. Desempeña también tareas de ayudante de dirección, comunicación y coordinación del proyecto.



## LUIS MARTÍNEZ

### PRODUCCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Forma parte del equipo de gestión y administración en la producción de La Tartana desde hace 15 años. También ejerce de ayudante técnico y de manipulador.

# **PREMIOS DE LA TARTANA**

- Premio de la crítica al **MEJOR ESPECTÁCULO** en el XIII INTERNACIONAL PUPPET THEATER FESTIVAL DE BIESKO BIALA por el espectáculo “Lear” de La Tartana Teatro (1987)
- Finalista en el Premio a La **MEJOR DIRECCIÓN DE TEATRO** otorgado por el ADE (1989)
- **PREMIO OJO CRÍTICO DE TEATRO** como gestor coordinadora Salas Alternativas (1995)
- **PREMIO MAX MEJOR ESPECTÁCULO INFANTIL** a La Tartana Teatro por “Frankenstein” (1998)
- **I PREMIO BASILIO GASSENT** a la promoción del teatro vocacional, otorgado por la Asociación Andaluza Casa de Córdoba en Madrid al Teatro Pradillo en (2000)
- **PREMIO MAX DE NUEVAS TENDENCIAS ESCÉNICAS** al Teatro Pradillo en (2006)
- **PREMIO MAX DE LA CRÍTICA** a la Coordinadora de Salas Alternativas en (2006)
- Medalla del CELCIT concedida a Juan Muñoz (2010)
- Premio al **MEJOR ESPECTÁCULO** en la trigésima edición de la MOSTRA INTERNACIONAL DE TITELLES DE LA VALL D,ALBAIDA por su espectáculo “Hansel y Gretel” (2014).
- **FINALISTA PREMIOS MAX** por “El Guardián de los Cuentos” (2015).
- **OBRA RECOMENDADA POR LA RED NACIONAL DE TEATROS** “El Guardián de los Cuentos”.
- **FINALISTA PREMIOS MAX** por “El Rincón de los Títeres” (2017)
- **PREMIO NACIONAL DE TEATRO ASSITEJ** (2016)
- **CANDIDATA PREMIO MAX** por “Soñando a Pinocho” (2018).
- **Obra RECOMENDADA POR LA RED NACIONAL DE TEATROS.** “Soñando a Pinocho” (2018).
- **CANDIDATA PREMIO MAX** por “Rossini a la Cocina” (2021).
- **Obra RECOMENDADA POR LA RED NACIONAL DE TEATROS.** “Rossini a la Cocina” (2021)

# DISTRIBUCIÓN



Persona de contacto:

ISIS ABELLÁN

C/ Poeta Joan Maragall 56 2º B (C.P. 28020) Madrid

(+34) 91 506 43 44 / (+34) 606 608 168

[isisabellan@proversus.com](mailto:isisabellan@proversus.com)

[www.proversus.com](http://www.proversus.com)

## Co-producción



**Comunidad  
de Madrid**

**La Tartana**  
Teatro

